

“El cronotopo de Buenos Aires como imaginario de diáspora”

Paola Blatter-Chan
Christian Albrechts Universität zu Kiel

Introducción

“ [...] toda sociedad es un sistema de interpretación del mundo; y aun aquí el término “interpretación” resulta superficial e impropio. Toda sociedad es una construcción, una constitución, creación de un mundo, de su propio mundo. Su propia identidad no es otra cosa que ese “sistema de interpretación”, ese mundo que ella crea.”¹

El filósofo greco-francés parte de que nada de lo social puede ser definido de modo exclusivamente objetivo, dando introducción a la subjetividad. Para el nombrado autor la importancia de lo imaginario, como desarrollo de la fantasía, está en vinculación con la restauración de la identidad originaria del ser humano. El individuo construye su realidad desde su propia representación del mundo, siendo los elementos de su propio interés los significativos y cuestionados, por lo tanto, subjetivos. En lo *imaginario* se halla lo simbólico de cada cultura cuyos elementos son utilizados no solo como forma de expresión sino que son base de su propia existencia. Toda sociedad recrea su propio

universo compuesto por los componentes simbólicos que ella misma construye y acepta como válidos: “La sociedad debe definir su identidad, su articulación al mundo, sus relaciones con él y con los objetos que contiene, sus necesidades y sus deseos”.² La realidad y la racionalidad son obras de la creación del *magma imaginativo* desde la incertidumbre individual que se resuelve en la institución de lo social. Por tanto, el imaginario social tiene como función organizar la realidad en sus supuestos ontológicos remitiendo a ese *magma de significaciones imaginarias* (valores, normas, mitos, representaciones, proyectos, tradiciones, lenguaje, religión, nación, etc.) que se instituyen concediendo valor y sentido tanto al mundo social como al natural.³

El presente análisis nos introducirá en la institución de imaginarios desde la diáspora como “dispersión de grupos humanos que abandonan su lugar de origen”⁴, concepto estrechamente ligado al de *migración* el cual ha sido rigurosamente aplicado para definir la movilidad geográfica de las personas que se desplazan ya sea de forma individual o de forma colectiva. La historia nos demuestra que las razones de este fenómeno se deben a diversos factores: miserias, guerras, epidemias, la necesidad de aportes humanos a regiones poco pobladas, condiciones políticas o re-

¹ CORNELIUS CASTORIADIS, *Los dominios del hombre*. Barcelona 2005, 69.

² CORNELIUS CASTORIADIS, 2005, 69.

³ CORNELIUS CASTORIADIS, “L’Institution imaginaire de la Société”, En: Ediciones Proyecto Revolucionario: *El pensamiento de Cornelius Castoriadis*, 1975, 68.

⁴ DRAE, «diáspora», Consultado el 10 de diciembre de 2015.

ligiosas, es decir el hombre en su esencia busca, condicionado por factores externos, la vía para poder cubrir las necesidades a lo que Freud define como *Eros* o *pulsión* de la vida, pulsión como "energía psíquica profunda que orienta el comportamiento hacia un fin y se descarga al conseguirlo."⁵

Buenos Aires, ciudad escenario de dichas constituciones imaginarias enmarcadas en un cronotopo donde los imaginarios sociales, porteño y gallego se fusionan, se aúnan y se enfatizan.

¿En qué medida condicionan o modifican a la formación de imaginarios relacionados a una concepción espacio-temporal; la memoria, la pulsión del individuo de supervivencia, conexas a factores como el duelo de la pérdida de la tierra madre o de adopción, protectora y benefactora, ligado al trauma que conlleva tal carencia, añadido a realidades políticas, históricas y económicas?

Para dar respuesta a la nombrada cuestión, me serviré de la obra del autor Neira Vilas, nacido en Gres/Galicia. En 1928 emigrado a Buenos Aires a los 20 años y recientemente fallecido en su comarca natal, legado canónico de la literatura gallega, embajador indiscutible de dos espacios trasatlánticos.

Neira Vilas en Buenos Aires: el comienzo de la construcción de un imaginario en fusión

En las entrevistas que Nora Longhini realizó a Neira Vilas desde 2003 hasta la publicación de su libro *Neira Vilas os anos da Arxentina 1949-1961* (2007), el escritor nos hace partícipes de su propio testimonio, el cual perfila la realidad vivida. Buenos Aires era una ciudad allegada al pueblo gallego, vista como la esperanza en el camino de salida a una pobreza fraguada.

"O destino escollido foi anterior á decisión de irme. Buenos Aires érame algo próximo. Meu pai estivera por alá seis meses, en 1930 [...] trouxera tamén algúns libros [...]. Con todo, isto non foi determinante para que eu escollese a Arxentina para emigrar. Era case a única opción posible. O goberno de Perón puxera en marcha plans de desenvolvemento económico. Abundaba o traballo. [...]"⁶

El escritor llega a Buenos Aires el 10 de febrero de 1949, donde lo aguardaban parientes y paisanos, quienes habían cumplido con el nombrado procedimiento de *llamada*: "Cheguei a Buenos Aires o 10 de febreiro desde ano 1949. Agardábame Gumersindo, o parente que me arranxara os papeis[...]. Foron os meus primeiros guías na cidade."⁷

El Buenos Aires de los años cincuenta no sólo concedió una libertad, a la cual no tenía acceso la Galicia peninsular debi-

⁵ DRAE, «pulsión», Consultado el 10 de diciembre de 2015.

⁶ NORA LONGHINI, *Neira Vilas os anos da Arxentina 1949-1961, textos recuperados*, 2008, 19.

⁷ XOSÉ NEIRA VILAS, *Memoria gráfica*. En: capítulo *Os primeiros vinte anos*, 2013.

do a la opresión dictatorial del régimen, sino que también posibilitó la construcción de los pilares fundamentales en la creación de una identidad colectiva: literatura, lengua, tradición y cultura gallega.⁸

"En Buenos Aires ancheouse o horizonte vital de milleiros de mozos e mozas aldeáns que iamos arribando, cheos de ilusión, a aquela cosmópole [...] ademais, en contacto cos paisanos máis lúcidos e combativos, descubrimos Galicia, e dende entón traballamos con lexítimo entusiasmo pola dignificación do noso país de orixe."⁹

La ciudad austral de por aquel entonces era el centro de la cultura gallega, donde se aunaban tradición, folclore y lengua, fomentado por una generación de intelectuales exiliados con una dirección política determinada y presente: "Acababa de descubrir o meu país, Galicia, do que nada sabía antes de emigrar[...]."¹⁰

"Castelao e os galeguistas exiliados no Buenos Aires dos anos 40 conciben deste xeito a universalidade de Galicia. O feito de que residan na capital da República Arxentina tanto gran parte da intelectualidade galeguista como unha gran masa de traballadores emigrados sostivo tanto cuantitativa como cualitativamente este proxecto, polo menos durante as dúas décadas comprendidas entre 1940 e 1960."¹¹

En aquellos años cincuenta, con 400.000 gallegos nativos en la Capital Federal, pasó a ser el centro de la cultura gallega: coros, emisiones radiales, bandas de música, grupos de gaiteros, revistas, semanarios, editoriales y grupos teatrales formaban parte de la cuantiosa oferta.

Por este motivo no es casual que desde Buenos Aires escribiera en gallego *Memorias dun neno labrego* (1961). Para él; el escribir en su lengua materna, descubriendo y recreando el imaginario social de su tierra, significó algo sustancial y necesario:

"Era poder expresar libremente ideas e sentimentos e poder facelo na miña lingua, a de meus país, meus avós e os meus veciños [...] en Buenos Aires descubrín a singularidade cultural do meu país, que tiña como vehículo de expresión precisamente esta lingua, obra maior do noso pobo ao longo de oito séculos."¹²

Xosé Neira Vilas escribe *Memorias dun neno labrego* (1961), *Cartas a Lelo* (1971) y *Aquellos anos do Moncho* (1977) desde una diáspora inducida por la desesperanza. En la trilogía *O ciclo do neno* (1993), compuesta por las nombradas tres obras, los protagonistas son niños campesinos de una Galicia empobrecida y afectada por la Guerra Civil, en cuyos relatos se vislumbra una realidad que actúa como trasfondo de un escenario donde los componentes principales son los elementos creadores de un imaginario social. El escritor logra, desde su propia concepción de la realidad, la creación de un imaginario pai-

⁸ XOSÉ NEIRA VILAS, *A cultura galega en Buenos Aires: 1950-1960. Dúas singraduras na construción*, 2001, 11-12.

⁹ NEIRA VILAS, 2001, 18.

¹⁰ XOSÉ NEIRA VILAS, *Memoria gráfica*. En: capítulo *Arxentina*, 2013.

¹¹ FACUNDO REYNA MUNIAIN, "Políticas culturais no exilio galego Centro Gallego de Buenos Aires 1940-1960". En: *Grial*. Nr. 201, 2014, 127.

¹² XOSÉ NEIRA VILAS, *Memoria gráfica*. En: capítulo *Arxentina*, 2013.

sajístico y territorial, estableciendo de esta manera una conexión entre diferentes elementos de la experiencia individual en una manera colectiva, donde las costumbres, sentimientos, creencias, mitos, lengua y paisaje quedan reflejados, produciendo un valor de identidad dentro de una concepción tiempo-espacio idílico. El imaginario se halla en un continuo discurso dialógico con las diferentes entidades que conforman el mundo o, en este caso el micro-universo social en la búsqueda de solidez y estabilidad en los vínculos sociales que lo componen. Cito algunos ejemplos:

"Pola tarde xogueí soio á billarda na eira, e cando anoitecéu rubín ó faiado pra ollar o souto da romaría dende o ventanuxo.[...] O souto estaba alumeado con faroliños moi paveros... Tocaba a banda de Arca e maia de Ribeira, e a xente beilaba. Atruxos, cántigas, berros de nenos, ulido a pulpo [...]. Moitas pezas das que tocaron as bandas ya as tiña ouvido."¹³

"Canso de traballar o día enteiro inda tiña azos pra aquela fuxida. Collín medo. O camiño de Brandamo era escuro. Barullaban o grilos [...]. Vínaseme enriba a noite, cos seus medos, as súas curuxas e pantasma."¹⁴

"E nós veña atizar as erbas, mentras mozas e mozos, collidos pola mao, brincaban por riba do fumazo decindo:

"Sálvame, lume de San Xoán
Que non me morda cadela nin can."¹⁵

Asimismo Neira Vilas, realiza una recuperación nostálgica del *edén*, de la *infancia perdida* por medio de tres niños, siendo ellos los protagonistas y los que nos transportan a un mundo sensorial, donde a través de sus propias percepciones llenan sus relatos de inocencia y candidez provocando a través del espacio esa *caja de resonancia* de los propios sentimientos. De esta manera Balbino, en *Memorias dun neno Labrego*, por medio de una dialéctica simple pero de una profunda simbología, entrelaza el paisaje y los sentimientos:

"A min gostábame ollar os súcos. Sobor todo os que facía a xente non gaspalleira. Parecían un dibuxo, cos seus repinicoques, as súas voltiñas dacordo co ancho e o longo de cada leira. Aquelo era un arte. Voltéi a mirar pra o río e a comparalo coa vida. Coa vida de todos. A da xente que facía a labra; a dos que estaban lonxe, ou navegando, ou inda non naceran. ¡Qué procesión inmensa é o mundo! Qué feira, onde a todas as horas chegan uns e outros vanse."¹⁶

Neira Vilas publica en 1968 "*Historias de emigrantes*"¹⁷ luego de su traslado a Cuba en 1961. Obra donde se evidencia lo que Bowlby, en su investigación basada en Freud y Lidemann sobre el duelo y adaptación emocional ante una pérdida –sea física o simbólica– plantea una segunda fase en sus manifestaciones psicológicas nombradas como *añoranza* y *búsqueda*.

En la nombrada fase, se experimentan las emociones más vehementes y está caracterizada por una motivación poderoso-

¹³ XOSÉ NEIRA VILAS, *O Ciclo do Neno, Memorias dun neno labrego, Cartas a Lelo, Aqueles anos do Moncho*, 1993, 41-42.

¹⁴ NEIRA VILAS, 1993, 89.

¹⁵ NEIRA VILAS, 1993, 60.

¹⁶ NEIRA VILAS, 1993, 65.

¹⁷ XOSÉ NEIRA VILAS, *Historias de emigrantes*, 1975.

sa de recuperación de lo perdido. Búsqueda, desengaño, tristeza profunda, añoranza y nostalgia son los sentimientos significativos presentes en esta etapa.¹⁸ El vocablo gallego *morriña* expresa explícitamente ese sentimiento de tristeza o melancolía inducido por la nostalgia de la tierra natal o quizás a una tierra perdida.

Pero a diferencia a *O ciclo do neno*, en *Historias de emigrantes* (1975), se observa un segundo trabajo de duelo provocado por el alejamiento de la tierra de adopción -Buenos Aires-, de esta manera se observa una construcción de un imaginario porteño en fusión constante con un imaginario gallego emigrante.

Luis Seoane expresa claramente esta conversión y amalgama evidenciada en la obra neiriana de la década del 70.

"Dende Habana lembra Buenos Aires, e describe, citaas, esceas de costumes que teñen que ver cos galegos emigrados e lugares como: o Panteón do Centro Galego o Centro Ourensán o Centro Lucense, o Coro Terra a Nosa... Lembra as rúas de Buenos Aires, os barrios, as estacións de tranvías ya desaparecidas, como as coche-rías do Lacroze, e vellos ídolos porteños como Fangio, Xa douto tempo, ou River Plate... Buenos Aires está presente nos contos de Neira Vilas como na súa vida."¹⁹

Buenos Aires se convierte en escenario de su obra, la memoria actúa como punto de conexión subjetiva, colmada de factores simbólicos en fusión: expresiones,

lengua, espacios, mitos y tradición toman características porteñas desde una memoria individual y colectiva concebida en el imaginario gallego emigrante: Así se distinguen composiciones híbridas en lunfardo y en gallego como "Abur, pibes" "se prueban las pilchas" espacios reales característicos de la gran ciudad; como villas miserias, barrios tradicionales como Saavedra, Chacarita, Belgrano o Parlemo; calles como Corrientes, Callao y Talcahuano; puntos referenciales para la colectividad gallega en Buenos Aires como el Centro Ourensán, Centro Galego, el Centro Lucense o el Centro Betanzos; Gardel cantando "pobre mi madre querida", polcas, chamames, rituales y mitos que conforman el imaginario gallego, se mutan y de esta manera el *entroido* pasa a ser *murga*:

"En Callao era maor rebumbio. Ìan e viñan camiós cheos de xente que berraba por berrar. Trompetas. Bombos. O papel picado caía mandas no rostro de calquera; do que estivese máis perto. Disfraces rechamantes."²⁰

De repente se reiteran las mismas cartas que en "Cartas a Lelo" Moncho escribía a su amigo en Brasil, contándole sobre su aldea natal -esta vez desde otra mirada- desde un emigrante en una gran ciudad hacia un amigo emigrado a Venezuela "Deixaches Bos Aires por otro retallo da América."²¹

Buenos Aires, megápolis rioplatense, esta vez como madre patria de adopción, queda fosilizada en la memoria del emi-

¹⁸ GUIC SESNIC Y NICOLAU SALAS, El trabajo de duelo. En: *ARS MEDICA, Revista de Estudios Médicos Humanísticos*, 2016, 162-169.

¹⁹ LUIS SEOANE: Prólogo. En: Xose Neira Vilas: *Historias de emigrantes*. La Coruña 1975, 11-12.

²⁰ NEIRA VILAS, 1975, 101.

²¹ NEIRA VILAS, 1975, 30.

grante gallego que retorna, configurando un nuevo *yo* y un nuevo *nosotros colectivo*.

Basta evocar las palabras de Galeano en su "*Río del Olvido*":

"Yo estaba empezando mi exilio en España, y pensé: si bastan las aguas de un río para borrar la memoria. ¿qué pasará conmigo, resto de naufragio, que atravese todo un mar? Pero yo había estado recorriendo los pueblecitos de Pontevedra y Orense, y había descubierto tabernas y cafés que se llamaban Uruguayo, Venezuela o Mi Buenos Aires Querido y cantinas que ofrecían parrilladas o arepas, y por todas partes había banderines de Peñarol, Nacional y Boca Juniors, y todo eso era de los gallegos que habían regresado de América y sentían, ahora, la nostalgia al revés. Ellos se habían marchado de sus aldeas, exiliados como yo, aunque los hubiera corrido la economía y no la policía, y al cabo de muchos años estaban de vuelta en su tierra de origen, y nunca habían olvidado nada. Y ahora tenían dos memorias y tenían dos patrias."²²

O las de Roberto Arlt en sus *Agua-fuertes gallegas*:

"Y yo tengo piernas de hombre de ciudad. El Miño corre abajo. Caudaloso, formando en ciertos trechos espejos tan cristalinos que la montaña azul y las nubes sonrosadas se reflejan en él. Me acuerdo de los gallegos de Buenos Aires. Canturreo la "Alborada", de Veiga. Me acuerdo de los gallegos de Buenos Aires. "As vaquiñas". ¡Cómo se les debe apretar el corazón cuando recuerdan a su Galicia!"²³

El *Río* paralelismo simbólico, nexo *mnésico* de dos espacios, urbano y aldeano: Buenos Aires y Galicia.

O *Río* a penas podes adiviñalo
porque a luz cégate de súpeto,
pero imaxinas a xente con echarpe e sobretodo
arrente os cen barrios porteños.²⁴

Buenos Aires, posibilitó la construcción de un *magma de significaciones imaginarias* dando identidad, valor y en cierta medida, un concepto de nación a una diáspora marcada por la penuria y opresión.

Pero a su vez el individuo desde su propia filiación a una tierra madre de adopción: cuya pérdida provoca un nuevo desequilibrio emocional, desamparo, tristeza y añoranza; asimismo la memoria, dieron lugar a que Buenos Aires fuese un espacio-lazo donde dos imaginarios se fusionan conformando una entidad propia y única.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes primarias

Neira Vilas, Xosé.

— *O Ciclo do Neno, Memorias dun neno labrego, Cartas a Lelo, Aqueles anos do Moncho*. Madrid 1993, 41-42.

²² EDUARDO GALEANO, *El Río del Olvido*, 1993, 85.

²³ ROBERTO ARLT, *Agua-fuertes gallegas*, 1935.

²⁴ LUIS G. TOSAR, *Que vinte anos non é nada*. En: Javier Gómez-Montero: *Territorien der Lyrik in Spanien*, 2001, 108.

__*Historias de emigrantes*. La Coruña 1975, 11-12.

González Tosar, Luís.

Que vinte anos non é nada. En: Javier Gómez-Montero: Territorien der Lyrik in Spanien. Berlín 2001, 108.

Arlt, Roberto.

"A lo largo del miño. Recuerdo a los gallegos de Buenos Aires. Paisajes puros, suaves y plácidos". En: *Aguafuertes gallegas*, El Mundo, 20 de setiembre de 1935.

Galeano, Eduardo.

"El Río del Olvido", En: *El libro de los abrazos*, Ed. Siglo XXI, Bs.As 1993, 85.

Fuentes secundarias

Bajtín, Mijail.

Teoría y estética de la novela. Madrid 1989.

Castoriadis, Cornelius.

__*Los dominios del hombre*. Barcelona 2005, 69.

__"L'Institution imaginaire de la Societé"
En: Ediciones Proyecto Revolucionario: *El pensamiento de Cornelius Castoriadis*. Vol. 1, 1975, 68. Consultado el 31 de mayo de 2015.
En:<http://www.scribd.com/doc/33666980/El-Pensamiento-de-Cornelius-Castoriadis-I>

__"L'Institution imaginaire de la Societé"
En: Ediciones Proyecto Revolucionario: *El pensamiento de Cornelius Castoriadis*. Vol. 2, 1975. Consultado el 31 de mayo del 2015. En:<http://es.scribd.com/doc/33667015/El-Pensamiento-de-Cornelius-Castoriadis-II>

Guic Sesnic, Eliana y Salas Nicolau, Alberto.

"El trabajo de duelo". En: *ARS MEDICA, Revista de Estudios Médicos Humanísticos*. [S.l.], v. 34, n. 2, Chile agosto 2016, 162-169. Consultado el 21 dic. 2016.
En:<http://www.arsmedica.cl/index.php/MED/article/view/215/148>

Neira Vilas, Xosé.

__*Memoria gráfica*. En: capítulo *Arxentina*, Santiago de Compostela 2013.

__*A cultura galega en Buenos Aires: 1950-1960. Dúas singraduras na construción*. Coruña, discurso leído el día 17 de noviembre 2001.

__*Cartas de vellos amigos 1959-1998*. Vigo 2010.

Longhini, Nora.

Neira Vilas os anos da Arxentina 1949-1961, *textos recuperados*. Vigo 2008, 19.

Reyna Muniain, Facundo.

"Políticas culturais no exilio galego Centro Gallego de Buenos Aires 1940-1960". En: *Grial. Revista Galega de Cultura*, 201, Vigo 2014, 122-127.

Real Academia Española (2014).

«diáspora». Diccionario de la lengua española (23.^a edición). Madrid: Espasa. Consultado el 10 de diciembre de 2015.

En: <http://dle.rae.es/?id=DfgcpYr>

«pulsión», Diccionario de la lengua española (23.^a edición). Madrid: Espasa. Consultado el 10 de diciembre de 2015.

En: <http://lema.rae.es/drae/?val=pulsi%C3%B3n>